



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 1–4 семестр 2, 3, 5, 7

лекции 18 час.

практические занятия 50 час.

лабораторные работы _____ час.

в том числе с использованием МАО лек. _____ /пр. _____ /лаб. _____ час.

в том числе в электронной форме лек. _____ /пр. _____ /лаб. _____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 68 час.

в том числе с использованием МАО _____ час.

в том числе в электронной форме _____ час.

самостоятельная работа 364 час.

в том числе на подготовку к экзамену _____ час.

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет 2, 3, 5, 7 семестр

экзамен _____ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 04.04.2016 № 12-13-592.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 «26» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составители: д. филол. наук, профессор Модина Г.И., старший преподаватель Бондарева Е.В.

Аннотация дисциплины «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)»

Дисциплина «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 ч. Учебным планом предусмотрены лекции (18 часов), практические занятия (50 часов) и самостоятельная работа студента в объеме 364 часа. Дисциплина реализуется на 1–4 курсах во 2, 3, 5 и 7 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет во 2, 3, 5 и 7 семестрах.

Дисциплина «Проектная деятельность в лингвистике» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Содержанием дисциплины является изучение теоретических и практических основ проектной деятельности в изучении и преподавании европейских языков и зарубежной литературы. Дисциплина призвана способствовать расширению знаний теоретических и методических аспектов изучения европейских языков и зарубежной литературы, практических навыков переводческой деятельности.

Курс построен с опорой на междисциплинарные связи, логически и содержательно он связан с такими дисциплинами, как: «Иностранный язык (испанский)», «Иностранный язык (французский)», «Изучаемый язык (испанский)», «Изучаемый язык (французский)», «История литературы и культуры западноевропейских стран», «Основы профессиональной деятельности переводчика», а также практикой по получению профессиональных умений и опыта переводческой деятельности.

Целью курса является формирование системы компетенций, способствующих развитию культурного кругозора, аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с особенностями проектной деятельности в изучении европейских языков и зарубежной литературы.

Задачи освоения дисциплины:

- дать представление об основных аспектах проектной деятельности в области европейских языков и зарубежной литературы;
- развить навыки проектирования и осуществления проектов;
- расширить культурный и лингвистический кругозор;

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих профессиональных компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает	способы формирования гипотез, их последовательного развития и аргументации в их защиту
	Умеет	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	Владеет	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	способы создания проектов в лингвистике
	Умеет	оценить качество проектов в области лингвистики (европейских языков и зарубежной литературы)
	Владеет	навыками логично и последовательно представить результаты собственного исследования

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

СЕМЕСТР 2

Лекции (18 часов)

Основы проектной деятельности. Научно-исследовательская работа.

Тема 1. Введение в курс (2 часа).

Цели и задачи дисциплины. Понятие проектной деятельности. Основные этапы проектной деятельности. Стратегии и методы.

Тема 2. Сбор и обработка информации (4 часа).

Понятие и виды информации. Источники информации. Поиск информации. Способы проверки достоверности. Методы обработки информации. Ссылки.

Тема 3. Методология проектного исследования (2 часа).

Методы научного исследования. Методы лингвистических исследований. Выбор метода исследования.

Тема 4. Проект и его виды (2 часа)

Определение проекта. Виды проектов.

Тема 5. Научно-исследовательский проект (4 часа)

Научно-исследовательская работа, ее структура, элементы и стандарты оформления.

Тема 6. Представление результатов проектной деятельности (2 часа)

Правила презентации результатов. Групповая и индивидуальная презентация.

Тема 7. Закрепление (2 часа)

Обобщение пройденного материала.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

СЕМЕСТР 3

Практические занятия (18 часов)

Тема 1. Проектная деятельность в обучении и профессиональная проектная деятельность (2 часа)

1. Понятия «проект» и «проектная деятельность».
2. Цель проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
3. Содержание и уровень сложности проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
4. Продукт проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
4. Мотивация проектной деятельности.

Тема 2. Учебный проект в области изучения зарубежной литературы (2 часа).

1. Классификация проектов (по результатам, форме, профилю знаний, типу объектов проектирования)
2. Формы продуктов проектной деятельности в изучении истории зарубежной литературы
3. Алгоритм работы над проектом

Тема 3. Подготовительная работа над проектом билингвистической хрестоматии «Западноевропейская поэзия XIX века в переводах на русский язык» (2 часа).

1. Определение темы, цели проекта. Рассмотрение альтернативных проектов.
2. Предварительное определение объема материала.
3. Формирование рабочей группы.
4. Предварительное определение заданий

Тема 4. Планирование работы над проектом билингвистической хрестоматии «Западноевропейская лирика XIX века в переводах на русский язык» (4 часа).

1. Определение источников текстов на европейских языках и переводов на русский язык.
2. Определение хронологических границ представленного в хрестоматии материала.
3. Определение структуры хрестоматии.
4. Выбор творческого названия проекта.
5. Установление критериев оценки результатов проекта.
6. Распределение задач между членами рабочей группы.

Тема 5. Исследовательская работа в рамках проекта (6 часов).

1. Презентации и обсуждение материала по разделам хрестоматии (английская, французская, немецкая, испанская лирика XIX века в оригинале).
2. Выявление и обсуждение альтернативного материала.
3. Принципы выбора переводов западноевропейской лирики на русский язык.
4. Обсуждение и отбор переводов.

Тема 6. Представление оформленного проекта хрестоматии. Анализ результатов (2 часа).

1. Представление оформленного проекта.
2. Анализ достигнутых результатов: успехов, недостатков, их причин.

Практические занятия (18 часов)

Тема 1. «Переводческая деятельность и переводческий проект» (6 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа переводчика: юридические, этические, организационные моменты.

2. Трудоустройство: работа в штате, удаленный перевод, перевод по одностороннему договору, бюро переводов.

3. Работа в переводческом коллективе.

4. Самостоятельная работа.

5. Переводческие проекты – разбор примеров

Тема 2. «Подготовка группового переводческого проекта – письменный перевод» (6 часов).

Вопросы для разбора:

1. Организация рабочих групп.

2. Разработка идей проекта – круглый стол.

3. Распределение обязанностей.

4. Разработка алгоритма работы.

5. Поиск материалов для выполнения проекта.

Тема 3. «Работа под групповым проектом и представление результатов» (6 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа над проектом.

2. Обсуждение возникающих трудностей.

3. Представление черновой версии проекта.

4. Представление итогового проекта.

5. Групповое обсуждение результатов.

СЕМЕСТР 7

Практические занятия (18 часов)

Тема 1. «Подготовка группового переводческого проекта – организация мероприятия (экскурсия, семинар)» (9 часов).

Вопросы для разбора:

1. Организация рабочих групп.

2. Разработка идей проекта – круглый стол.

3. Распределение обязанностей.

4. Разработка алгоритма работы.

5. Поиск материалов для выполнения проекта.

Тема 2. «Работа под групповым проектом и представление результатов» (9 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа над проектом.

2. Обсуждение возникающих трудностей.
3. Представление черновой версии проекта.
4. Представление итогового проекта.
5. Групповое обсуждение результатов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ КУРСА ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ (ФРАНЦИЯ И АНГЛИЯ)

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1, 2	ПК-27 ПК-30	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
			умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
			владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
2	Темы 3, 4, 5, 6, 7	ПК-27, ПК-30	знает	Собеседование (УО-1), Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
			умеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9

				задание (ПР-13)	
			владеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (2 семестр) 1-9

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
2. Матяш Н.В. Инновационные педагогические технологии. Проектное обучение: учебное пособие для вузов / Н.В. Матяш. – М: Академия, 2016. – 158 с. 3 экз. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:813755&theme=FEFU>
3. Научно-исследовательская работа [Электронный ресурс]: практикум/ — Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 246 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66064.html>
4. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки [Электронный ресурс]: методические указания/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 32 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

5. Уразаева Л.Ю. Проектная деятельность в образовательном процессе / Л.Ю. Уразаева. М.: Флинта, 2018. – 77 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=Lan:Lan-110577&theme=FEFU>

6. Яковлева Н.Ф. Проектная деятельность в образовательном учреждении / Н.Ф. Яковлева. – М.: Флинта, 2014ю 144 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=Lan:Lan-48342&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М.:ФЛИНТА, 2013. – 304 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462958>

2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

3. Коваль Н.С. Проектная деятельность в процессе подготовки учителей словесников (в курсе «История зарубежной литературы» // Среднее профессиональное образование. – 2007. – №5. – С. 19-21. Режим доступа:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:534737&theme=FEFU>

4. Психологические аспекты проектной деятельности / авт. Сост. Н.Л. Куракина, И.С. Сидорук. – Волгоград, 2010. – 191 с.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:282361&theme=FEFU>

5. Шелавина И.Н. Проектная деятельность на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. – №7. – 2009. – С. 38-41. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:660091&theme=FEFU>

6. Эдвардс, Н. М. Формирование компетентности ученого для международной научной проектной деятельности [Электронный ресурс]: монография / Н. М. Эдвардс, С. И. Осипова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2011. - 239 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/443115>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

• в свободном доступе в Интернет:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки

URL: <http://www.gumer.info/>

2. ЭБС «Консультант студента»

<http://www.studentlibrary.ru/index.html>

3. Русский филологический портал

URL: <http://philology.ru/>

4. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

5. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.

URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encycllop/>

6. Электронный словарь [ABBY LINGVO](http://www.abbyy-lingvo.com/)

7. Электронный словарь Oxford Dictionary

<http://www.oxforddictionaries.com/>

8. Электронный словарь Мультитран <http://www.multitran.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).

2. Open Office.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

• *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям.

• *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям.*

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт

проектной деятельности по проблемам курса. Практические занятия проходят в формах: собеседования, дискуссий и представления творческих работ

Как правило, практические занятия проводятся в виде:

- развернутой беседы, основанной на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов практического занятия.

- дискуссии по проблемам осуществления проекта.

В ходе самостоятельной подготовки каждый студент готовит выступления по вопросам темы. Ответы на собеседования делаются развернуто, можно обращаться к конспекту во время выступления.

Ответы в ходе собеседования должны удовлетворять следующим требованиям: в них излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ художественного текста, ответ должен быть аргументированным.

Практические вопросы, предполагающие работу с материалом проекта, следует начинать с работы над источниками информации, определенными на практическом занятии. При работе с источниками должен быть подготовлен материал, необходимый для аргументированного участия в дискуссии.
Методические рекомендации по подготовке к зачету.

Зачёт направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Зачет по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится на основании письменной работы, представляющей собою выполненную часть проекта. Для подготовки к зачету необходимо ознакомиться с соответствующими вопросами по теме, участвовать в дискуссиях, выполнить порученную часть проекта,

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D504
--	--	--

	видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
--	---	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине

**Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и
зарубежная литература)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная
литература)» (364 часа)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
2 семестр				
1	1-18 неделя	Подготовка проекта	80	УО-1
	1-18 неделя	Подготовка к зачету	10	УО-1
3 семестр				
2	1-18 неделя	Подготовка к представлению проекта	90 час.	ПР-9
5 семестр				
3	1-18 неделя	Подготовка к представлению проекта	90 час.	ПР-9
7 семестр				
4	1-18 неделя	Подготовка к представлению проекта	94 час.	ПР-9
5		Итого	364 час.	

**Методические рекомендации по выполнению заданий для
самостоятельной работы**

**Характеристика заданий для самостоятельной работы
обучающихся.**

Самостоятельная работа по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» выполняется студентом индивидуально и заключается в изучении теоретического материала, сборе информации, выполнении творческого задания.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

➤ *Подготовка к аудиторным практическим занятиям*

Подготовка складывается из следующих этапов:

- Работа с источниками информации, отбор материала для выполнения проекта.

- выполнение заданий по проекту.

➤ *Подготовку групповых и индивидуальных проектов и представление результатов проектной деятельности в виде публичной презентации.*

Самостоятельная работа по подготовке и представлению проектов делится на следующие этапы.

Поисковый:

а. определение темы проектной работы (выбор темы исследования, текста/заказа для письменного/устного перевода);

б. постановка проблемы (выявление целей и задач проекта, лингвистических и экстралингвистических проблем, подлежащих решению, анализ потребностей заказчика).

Аналитический:

с. поиск, отбор, систематизация и анализ информации, необходимой для успешного выполнения проекта;

d. консультация со специалистами предметной области (при необходимости);

e. составление рабочего глоссария;

f. составление плана работы и графика;

g. оценка собственных ресурсов/ресурсов группы (личностных, технических и т.д.);

h. распределение обязанностей (в групповом проекте);

i. представление плана для оценки;

j. пересмотр плана (при необходимости).

Практический:

k. выполнение пунктов, запланированных на предыдущем этапе (осуществление/оформление перевода);

l. саморедактура/редактура в группе;

m. консультация с преподавателем.

Презентационный:

n. выбор формы презентации;

o. распределение ролей (в групповом проекте);

p. подготовка устной части выступления;

q. подготовка демонстрационных материалов;

r. внесение редакторской правки.

Контрольный:

s. оценка результатов собственной работы;

t. оценка других проектов;

u. выводы для будущих проектов.

➤ *Подготовка к зачету*

Подготовка к зачету в себя работу над вопросами из списка вопросов к зачету, выполнение порученной студенту части проекта.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает подготовку проектов и представление их результатов. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимо следовать плану работы над проектом, приведенному в пункте «Характеристика заданий для самостоятельной работы учащихся».

Работа над групповым проектом предполагает:

– равную долю участия каждого члена коллектива над проектом;

– согласование действий каждого члена коллектива (выработку единого глоссария, методов исследования, обсуждение прогресса в группе);

- распределение ролей (переводчики, редакторы, сборщики информации, терминографы, технические специалисты);
- соблюдение правил работы в коллективе (уважение мнения других участников, способность аргументировано выразить собственную точку зрения).

Работа над индивидуальным проектом требует:

- самоорганизации и умения планировать время;
- способности проводить предпереводческий анализ текста, определять переводческие проблемы, находить адекватные способы их решения;
- готовность обратиться за консультацией к специалисту в узкой предметной области;
- умения соблюдать правила оформления текстовых документов, презентаций, знания работы со специфическими программами (программы автоматизированного перевода, субтитрования, звукозаписи – в зависимости от типа выбранного проекта).

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной работы должны быть предоставлены в указанные сроки. Каждый проект должен быть обоснован с позиции актуальности в профессиональной сфере. Необходимо представить проблематику проекта, цель, задачи, способы решения, этапы выполнения и результат. По итогам выполнения проекта необходимо провести рефлексивный анализ проведенной работы и тех знаний, умений и навыков, которые были получены студентом в ходе выполнения проекта и их важность для профессиональной деятельности студента.

В зависимости от выбранной темы проекта результаты самостоятельной работы могут быть оформлены как:

- текстовый документ-перевод, оформленный в соответствии с форматом оригинала;
- презентация проделанной работы (например, проведенной экскурсии, переводческого семинара, мастер-класса и т.д. – презентация PowerPoint, раздаточные материалы, визуальные цифровые материалы);
- видео-запись с субтитрами/дубляжом/последовательным переводом-анализом в аудитории.

Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Оценка результатов самостоятельной работы проводится по следующей шкале:

Оценка на зачете (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется, если проект завершен в срок, обоснована его актуальность, представлены цель, задачи и этапы работы над проектом; результат работы оформлен в соответствии с выбранным форматом; исполнитель проекта качественно выполнил поставленные задачи, грамотно представил их на практическом занятии и смог ответить на вопросы аудитории, а также рефлексивно оценить проделанную работу.
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется, если: а) проект не выполнен в срок; б) проект выполнен, но не соответствует предъявляемым требованиям; в) проект выполнен не самостоятельно; г) представление проекта демонстрирует недостаточные знания исполнителя о презентуемом проекте и неспособность отвечать на вопросы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная
литература)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине**

Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает	способы формирования гипотез, их последовательного развития и аргументации в их защиту
	Умеет	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	Владеет	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	способы создания проектов в лингвистике
	Умеет	оценить качество проектов в области лингвистики (европейских языков и зарубежной литературы)
	Владеет	навыками логично и последовательно представить результаты собственного исследования

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1, 2	ПК-27 ПК-30	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
			умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
			владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
2	Темы 3, 4, 5, 6, 7	ПК-27, ПК-30	знает	Собеседование (УО-1), Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9

			умеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (2 семестр) № 1-9
			владеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (2 семестр) 1-9

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает (пороговый уровень)	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает способы выдвижения гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	умеет (продвинутый)	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	способен свободно выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	владеет (высокий)	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной	знает (пороговый уровень)	оценить качество исследования в данной предметной области, соотносит новую	знает критерии качества исследования в данной предметной области,	способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую

предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
	умеет (продвинутый)	оценить качество исследования в данной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	умеет оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
	владеет (высокий)	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	владеет навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотношения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты	способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

			собственного исследования	
--	--	--	------------------------------	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, дискуссия, творческое задание, коллоквиум*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблемам курса.

Дискуссия (УО-4) - средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Коллоквиум (УО-2) – средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Вопросы для разбора на коллоквиуме:

- постановка проблемы проекта;
- планирование проектной деятельности;
- распределение задач участников проекта;
- составление плана действий;
- обсуждение текущих проблем при выполнении проекта;
- обсуждение стадий готовности проекта;
- обсуждение результатов проектной деятельности;
- рефлексивный комментарий по результатам проектной деятельности.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность

- выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний (дискуссия, собеседование, контрольная работа);
 - уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы (контрольная работа, творческое задание);
 - результаты самостоятельной работы (доклад, собеседование, творческое задание).

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет во 2, 3, 5 и 7 семестрах. Зачет проводится в форме собеседования (УО-1) во 2 семестре и презентации проекта (ПР-9) в 3, 5 и 7 семестрах.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачета

Семестр 2

Зачетное задание, помимо выполнения проекта, включает в себя один вопрос из списка вопросов к зачету.

Вопросы к зачету

1. Понятия «проект» и «проектная деятельность».
2. Цель проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
3. Содержание и уровень сложности проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
4. Продукт проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
5. Мотивация проектной деятельности.
6. Особенности учебных проектов в области изучения зарубежной литературы.
7. Классификация проектов (по результатам, форме, профилю знаний, типу объектов проектирования)
8. Формы продуктов проектной деятельности в изучении истории зарубежной литературы
9. Алгоритм работы над проектом

Зачет 3, 5 и 7 семестры

Зачет проводится в форме защиты проекта (ПР-9).

Проект (ПР-9) – конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Примерные темы проектов:

3 семестр	1. Составление хрестоматии
5 семестр	1. Перевод неадаптированного художественного произведения. 2. Перевод неадаптированного технического текста. 3. Перевод официально-делового документа. 4. Перевод текстовой рекламной продукции. 5. Перевод научной статьи. 6. Перевод методического пособия (раздела пособия).
7 семестр	1. Проведение экскурсии по городу. 2. Переводческое сопровождение группы иностранных граждан на кампусе. 3. Проведение переводческого мастер-класса для студентов младших курсов. 4. Проведение семинара по межкультурной коммуникации с представителями бизнес-сферы..

Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)»:

Оценка на зачете (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется, если проект завершен в срок, обоснована его актуальность, представлены цель, задачи и этапы работы над проектом; результат работы оформлен в соответствии с выбранным форматом; исполнитель проекта качественно выполнил поставленные задачи, грамотно представил их на практическом занятии и смог ответить на вопросы аудитории, а также рефлексивно оценить проделанную работу.
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется, если: а) проект не выполнен в срок; б) проект выполнен, но не соответствует предъявляемым требованиям; в) проект выполнен не самостоятельно; г) представление проекта демонстрирует недостаточные знания исполнителя о презентуемом проекте и неспособность отвечать на вопросы.

Оценочные средства для текущей аттестации

Примерные вопросы для собеседования

1. Определите понятия «проект» и «проектная деятельность».
2. В чем особенности цели проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
3. Каковы содержание и уровень сложности проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
4. Определите продукт проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
5. Охарактеризуйте особенности мотивация проектной деятельности.
6. В чем состоят особенности учебных проектов в области изучения зарубежной литературы.
7. Представьте классификацию проектов (по результатам, форме, профилю знаний, типу объектов проектирования)
8. Назовите и охарактеризуйте формы продуктов проектной деятельности в изучении истории зарубежной литературы
9. Каков алгоритм работы над проектом?

Критерии оценки:

✓ 5 баллов выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; демонстрирует владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

✓ 4 балла выставляется студенту, если ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается полнотой раскрытия темы; демонстрирует достаточное владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 3 балла выставляется студенту, если ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры;

недостаточно свободным владением монологической речью, недостаточной логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; студент не умеет привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ *2 балла* выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности в ответе. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Перечень дискуссионных тем

1. Цель создания билингвистической хрестоматии «Западноевропейская лирика XIX века» по курсу «История литературы и культуры стран изучаемого языка».
2. Структура хрестоматии
3. Принципы отбора материала на иностранных языках.
4. Принципы выбора русских переводов западноевропейской лирики для хрестоматии.
5. Необходимость комментария к текстам.
6. Формулировка творческого названия хрестоматии

Критерии оценки:

✓ *5 баллов* выставляется студенту, если ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение литературоведческим терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность историко-литературных явлений, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ логичен, последователен и демонстрирует свободное владение монологической речью.

✓ *4 балла* выставляется студенту, если ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение терминологическим аппаратом умение объяснять сущность историко-литературных явлений, делать выводы и обобщения, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ достаточно логичен, последователен и демонстрирует хорошее владение монологической речью. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ *3 балла* выставляется студенту, если ответ отличается недостаточной глубиной раскрытия темы; демонстрирует слабо сформированные навыки анализа историко-литературных явлений,

недостаточное умение аргументировать собственную позицию и приводить примеры. Ответ недостаточно логичен, последователен и демонстрирует слабое владение монологической речью. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

✓ *2 балла* выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа историко-литературных явлений; неумением аргументировать собственную позицию, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Темы индивидуальных творческих заданий

1. Составление плана хрестоматии по курсу «История литературы и культуры стран изучаемого языка»

2. Отбор и оформление материала к разделу «Английская лирика XIX века»

3. Отбор и оформление материала к разделу «Немецкая лирика XIX века»

4. Отбор и оформление материала «Французская лирика XIX века»

5. Отбор и оформление материала «Испанская лирика XIX века»

6. Отбор и оформление иллюстративного материала.

7. Составление комментариев.

Критерии оценки:

✓ *100-86 баллов* выставляется, если студент выполнил задание самостоятельно и творчески. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ *85-76 баллов* - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ *75-61 балл* - проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

✓ *60-50 баллов* - работа не самостоятельна, представляет собой

пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.